

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ

*А.А. Максименко (4 курс)
Научный руководитель – С.А. Давыдова, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Опыт поэтического перевода показывает, что даже при самом тщательном переводе неизбежна потеря информации, поэтому на практике переводчик то и дело жертвует в пользу возможного и воспринимаемого.

Сравнительно недавно проблема окказиональности стала объектом исследований таких выдающихся отечественных лингвистов, как Г.О. Винокур, А.И. Смирницкий, Е.А. Земская, В.В. Лопатин и др. Однако функционирование окказионального слова в художественном тексте является недостаточно изученным.

Согласно А. Г. Лыкову, окказионализм – это речевая экспрессивная единица, обладающая свойствами невоспроизводимости, ненормативности, номинативной факультативности [5, с. 36]. С точки зрения перевода окказионализмы относятся к безэквивалентным языковым единицам. Употребление окказионализмов имеет широкое распространение в поэзии, причем функция новообразований различна в зависимости от способа, каким создано это новое слово.

Согласно классификации Ю.Н. Антюфеевой, выделяются следующие способы окказионального словообразования:

1. **Словосложение**: в сложном слове составляющие приобретают целостность и структурную слитность и функционируют в предложении как самостоятельные лексические единицы.

2. **Конверсия**: от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова.

3. **Аффиксация** является продуктивным приемом словообразования с помощью приставок и суффиксов, добавляющих тематическую коннотацию.

4. **Слияние**. Е.А. Земская называет этот способ междусловное наложение [4].

5. **Обратное словообразование** представляет собой процесс отсечения суффикса или префикса, таким образом укорачивается слово и остается его основа, которая и превращается затем в слово.

6. **Сокращения** употребляются как для обозначения предметов реальной действительности, так и могут отражать важные социальные понятия [1, с. 73].

Как отмечалось ранее, в художественном переводе, и в частности в поэзии, можно встретить различные авторские нововведения, называемые авторскими неологизмами. В нашем случае, примером может служить поэзия В.В. Маяковского, так как его произведения насыщены авторскими нововведениями.

Частым явлением функционирования неологизмов в произведениях В.В. Маяковского является словосложение, например, *звонкогие гимнасты, простоволосая церковка, мясомяся быкомордая орава*). Этот способ образования новых слов может быть передан формулой «основа + основа», в результате чего образуется сложное слов:

<i>За экипажем крикливо тянется толпа созвездий пестрополосая. (Несколько слов о моей жене, 1912)</i>	<i>Trundles the boisterous crowd Of bright-striped constellations. (перевод Алекса Сигала)</i>
---	--

В данном примере обращает на себя внимание лексема *пестрополосая*, образованная в результате сложения основ *пестр* и *полос*, с помощью соединительной гласной «о». Как мы можем заметить, переводчик использует тот же способ, соединяя слова *bright* (яркий; блестящий) и *striped* (полосатый), в результате чего образуется новая лексема *bright-striped*.

В следующем примере автор пользуется таким видом словообразования, как аффиксация – это способ образования слов с помощью аффиксов, т. е. присоединение приставок или суффиксов к корню или основе слова.

Рассмотрим следующий пример:

<i>Дескать, к вам приставить бы кого из напостов («Сергею Есенину» 1925)</i>	<i>If, they say, he had been supervised by someone «at the post» (Перевод Д. Роттенберга)</i>
--	---

У В. Маяковского лексема *напост* берет начало от слова «напостовцы»; что означает писателей и критиков, группировавшихся вокруг журнала «На посту». В данном случае поэт использует аббревиацию (аббревиация – это сокращение, укорочение и пропуски в письме) [3, с. 20]. Д. Роттенберг применяет дословный перевод, заключая в кавычки *at the post*, что не передает смысла, заложенного автором при создании неологизма.

<i>...кто же изласкает золотые руки (Несколько слов о моей маме, 1913)</i>	<i>Who then will coddle the golden hands (перевод А. Сигала)</i>
--	--

В этом случае окказионализм у В. Маяковского образован путем добавления приставки *из-* к слову *ласкает*. В то время как А. Сигал использует метод функциональной замены, предлагая глагол *to coddle* '(англ.) баловать, ухаживать, изнеживать' [2, с. 86], который не является неологизмом для английского языка, т.е. переводчик не передал наличие окказионализма в исходном тексте.

Таким образом, рассмотрев примеры авторских неологизмов В. Маяковского, мы можем сделать вывод, что некоторые окказионализмы не были переданы при переводе. Так же было определено, что в официальных переводах на иностранный язык переводчики используют метод функциональной замены и дословный перевод, редко они пытаются передать новизну лексики оригинала. Стоит отметить, что многие переведенные слова не содержат ту особую экспрессию, заложенную В. Маяковским.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антюфеева, Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм / Ю.Н. Антюфеева: Дис.канд. филол. наук: 10.02.04. Тула, 2004. – 184 с.
2. Дубровин, М.И. Современный англо-русский/ русско-английский словарь : 180 000 слов и словосочетаний / М.И. Дубровин. – Оникс, 2009. – 992 с.
3. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Земская, Е.А. Окказионализмы и потенциальные слова в русском словообразовании / Е.А. Земская // Актуальные проблемы словообразования. – Самарканд, 1972. – Ч. 1. – 21 с.
5. Лыков, А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А.Г. Лыков. – М. : Высшая школа, 1976. – 120 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ, ВЫПОЛНЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ АВТОМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМОЙ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧИКОМ

А.С. Полхович (2 курс)

*Научный руководитель – Е.Г. Марудова, ст. преподаватель
Институт предпринимательской деятельности
Минск, Беларусь*

В последнее время широкое распространение получили автоматические системы перевода. Как известно, важным аспектом подобного вида перевода является качество конечного текста. Важно, чтобы переводимый текст соответствовал общепринятым нормам языка,